

ЭВОЛЮЦИЯ ЭПИТАФИЙ В ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

© 2011 Н.А.Горностаева

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 20.08.2010

Ритуалы погребения являются важным элементом культуры, изучение которого может дать представление об обществе в целом. Статья рассматривает один из важнейших ритуалов общества, а именно эпитафию как тип текста.

Ключевые слова: эпитафия, погребение, отношение к смерти, эволюция жанра.

° Большая Советская Энциклопедия определяет эпитафию как «надгробная надпись, главным образом стихотворная: небольшое стихотворение, обычно с обращением к покойнику или от покойника к прохожим («Прохожий, стой!...» и т.п.)»¹. Предметом данной статьи является эволюция эпитафий в лингвокультуре Великобритании. Исследование проводилось на материале собрания английских эпитафий Эрнеста Р.Саффлинга, который отметил разнообразие эпитафий и отразил его в названии сборника – *Epitaphia: a Collection of 1300 British Epitaphs, Grave and Gay, Historical and Curious, Annotated with Biographical Notes, Anecdotes, &c.* Привлекались также интернет-ресурсы.

Эпитафия может быть подлинной и мнимой, скорбной и ироничной, – последняя, по сути, становилась эпиграммой в современном ее понимании. Деление на реальные и вымышленные надписи может быть осложнено тем, что реальные эпитафии когда-то попали в древние антологические сборники, например Полемона или Филохора, и стали восприниматься как литературные тексты, таким образом, и реальные умершие люди становились литературными персонажами. Родоначальником жанра эпитафии считается Симонид Кегосский (556 – 467 гг. до н.э.), традиции которого подхватили поэмы эпохи эллинизма. Таким образом, рождение эпитафии приходится примерно на 5 в. до н.э. Уже в ранних примерах просматривались характерные черты жанра: обращение из могилы мертвых к некоему страннику, который путешествует по миру, но его путь скоро закончится, и он разделит участь похороненного. В латинских эпитафиях применялись стихотвор-

ные выражения, которые со временем стали обычными и общеизвестными формулами, употребляемыми в надгробных надписях: *hic lacet* (здесь погребен), обращение к прохожему *qui legis* (ты, кто читаешь), *siste gradum* (остановись), *sit tibi terra levis* (будь тебе легкой земля, или: тебе легкой да будет земля). Некоторые формулы настолько распространены, что сейчас представлены аббревиатурами: S.T.T.L. (*sit tibi terra levis*), M.S. («sacred to the memory» – посвященный памяти):

*Iuxta hic jacent Sepulti
FRANCESCA, GULIELMUS,
ELIZABETHA,
CAROLUS, et DOROTHEA DRAKE,
Infantuli GULIELMI DRAKE,
de SHARDELOES
in Comitatu Bucks Militis;
et ELIZABETHAE Vxoris ejus,
Unicae Filiae GULIELMI
MOUNTACU,
Praenobilis et Capitalis Baronis
Curiae Regis de Scaccario
E Cunabitis Ablati in aeternis beator
Domiciliis permansuri*

*Next to here lie buried
Francesca, William,
Elizabeth,
Charles and Dorothy Drake,
Infants of William Drake
of Shardeloes
in the county of Bucks, Knight;
and of Elizabeth his wife,
Only daughter of William
Montague,
Famous and Distinguished Baron
of the House of Lords.
Carried away from their cradles they will remain
in the eternal dwellings of the Blessed One.*

° Горностаева Наталья Александровна, аспирант кафедры английской филологии.

E-mail: clamad@mail.ru

¹ Большая Советская Энциклопедия (БСЭ). Третье издание. [Электронный ресурс] <http://bse.scilib.com/> (Дата обращения 05.08.2010).

Как мы видим из примера, «здесь погребен» имеет вариантное написание. Марк Уолкер объясняет это следующим образом: J – это образец написание, однако более современные

латинские словари не имеют нижнего элемента у буквы J (римляне писали только I)².

В Великобритании умерших было принято хоронить в земле, насыпая на месте захоронения курган или помещая сверху груды камней. Перед похоронами тело обычно кремировали, а в могилу складывали вещи, принадлежавшие почившему. С приходом христианства кремация и захоронение с предметами обихода было упразднено. Известно, что христиане, проживавшие в Риме, первые четыре века хоронили своих усопших в катакомбах – длинных подземных коридорах, в стенах которых располагались углубления, куда помещалось тело. Эти углубления закрывались плитой, на которой часто вырезали имя покойного, биографические данные и эмблемы христианства.

Средневековье продолжило традицию античных эпитафий, не изменив ни формы, ни стиля. Как отмечает Н.В.Брагинская, эволюция реальных эпитафий очень ограничена, так и не была построена схема развития надгробных надписей. Форма и содержание эпитафий мало зависят от мировоззренческих перемен даже в такой области, как представления о смерти и загробной жизни. Н.В.Брагинская ссылается на финского эпиграфиста Каянто, который на материале латинской эпитафии показал, что некоторые языческие понятия, формулы и топосы удерживаются в надгробной надписи в течение всего средневековья: «вопреки идее предопределения, смерть именуется безвременной, на языческий манер оплакивают оставленный свет солнца, вопреки идее воскрешения во плоти, могилу называют вечным пристанищем³. Таким образом, эпитафия состояла из двух частей: «древнейшая, удостоверяла личность покойного, сообщая его имя, статус и функцию, иногда краткую похвалу, а также дату смерти», вторая часть «представляла собой молитву Богу за душу усопшего»⁴.

В работе, посвященной английским эпитафиям, Э.Р.Саффлинг пишет, что после нормандского завоевания и до XV века эпитафии на французском были привычным явлением, что объяснимо сложившейся ситуацией в стране, когда в XI веке французский язык становится языком знати. «Нормандский диалект стал языком двора, судопроизводства, государственных документов, литературы и высшего

общества. На английском продолжали говорить крестьяне»⁵.

Sir Thomas de Braunstone. 1401. St. Peter's Ch.,
Wisbech.
CY GIST THOMAS DE BRAUNSTONE JADIS
CONESTABLE DU
CHASTEL DE WISEBECHE QUI MORUIT
LE VYNGH SEPTISME
JOUR DE MAII; L'AN DE NOSTRE SIEGNOUR
MIL CCCC PRIMER
DE L'ALME DE QUI DIEU PAR SA GRACE
AIT MERCY.
AMEN.

Здесь покоится сэр Томас Браунстоун,
некогда коннетабль

Замка Визбек, умерший 27 мая в год
Господа нашего 1401.

Пусть Господь в своей милости упокоит его душу.
(Перевод наш – Н.Г.)

В большинстве надгробных надписей периода с 1200 по 1400 усопший от первого лица обращается к читателю, рассказывая ему о своем положении и заслугах при жизни, предупреждает, что и читатель последует по тому же пути. Часто эпитафии заканчиваются просьбой умершего помолиться за его душу.

Эпитафии сохранили такую структуру и тогда, когда в конце 14 века начали создаваться на английском. К XV веку эпитафии на французском стали в основном помещаться на надгробиях рыцарей и военных. В XIII – XIV вв. эпитафия стала длиннее и многословнее. В XIV веке в надгробных надписях появляется новый элемент: наряду с датой смерти начинают указывать и возраст умершего. С XVI в. этот обычай стал всеобщим и повсеместным.

В эпоху Возрождения приготовление к смерти перестало быть смыслом существования. В XV – XVI вв. эпитафия перестала быть индивидуальной; теперь она относилась ко всей семье. К умершему добавляются в тексте еще живущие близкие. Во времена правления Елизаветы I эпитафии стали приобретать характерные литературные черты и ценность. К концу XVI века надгробные надписи стали сопровождаться стихами на английском языке:

Underneath this marble hearse
Lies the subject of all verse;
Sydney's sister, Pembroke's mother;
Death, ere thou hast slain another Fair and learn'd
and good as she,
Time will throw his dart at thee.
(countess of Pembroke (d. 1621)⁶.)

² Church Times. Archives. Mark Walker. *Nic sepultus est...* [Электронный ресурс] (<http://www.churchtimes.co.uk/content.asp?id=61207>) (5.08.2010).

³Брагинская Н.В. Эпитафия как письменный фольклор [Электронный ресурс] (<http://ivgi.rsub.ru/article.html?id=85161>) (5.08.2010).

⁴Арвес Ф. Человек перед лицом смерти. – М.: 1992. – С.201.

⁵ Азимов А. История Англии. От ледникового периода до Великой хартии вольностей. – М.: 2004. – С.191.

⁶ Classic Encyclopedia. Based on the 11th edition of the Encyclopaedia Britannica (pub.1911) [Электронный ресурс] (<http://www.1911encyclopedia.org/Epitaph>) (5.08.2010).

С XV по XVIII в. надгробная надпись была длинным красноречивым повествованием о героических и моральных доблестях умершего. К этому времени все формальные элементы эпиграфического жанра собраны воедино: удостоверение личности умершего, обращение к прохожему, благочестивая формула, риторическое описание заслуг и добродетелей и перечисление членов семьи. Эпитафия становится рассказом, иногда кратким, а иногда весьма пространном⁷.

С конца XIX века и до наших дней «искусство эпитафии продолжает развиваться – однако уже больше как жанр поэзии, чем надгробная надпись. Сохраняя традиционные формы, к нему обращались многие классики, создавая грустно-лирические стихотворения»⁸.

⁷ *Арвес Ф.* Человек перед лицом смерти.... – С.204

⁸ История эпитафий [Электронный ресурс] http://mirobretshikh.narod.ru/istoriya_epitafiy.htm (5.08.2010).

THE EVOLUTION OF EPITAPHIC TEXTS IN THE LINGUISTIC CULTURE OF GREAT BRITAIN

© 2011 N.A.Gornostaeva^o

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

This article deals with the evolutionary processes in the textual structure of English epitaphs. The content of epitaphs varies depending on the attitude of the society towards death and a social status of a deceased person.

Keywords: epitaph, burial, attitude towards death, genre evolution.

^o *Natalia Aleksandrovna Gornostaeva, Post-graduate Student of English Philology Department.
E-mail: clannad@mail.ru*